

Universal Coded Character Set
International Organization for Standardization
Organisation Internationale de Normalisation
Международная Организация по Стандартизации

Doc Type: Working Group Document
Title: Proposal to add 10 characters used in Putian–Xianyou Puxianxi Opera to UAX #45
Source: Kushim JIANG (姜兆勤)
Status: Individual Contribution
Action: For consideration by UTC
Date: 2024–02–03

This document contains 10 possibly unencoded characters found in the scripts of *Putian–Xianyou Puxianxi Opera* (莆仙戏), recording *Putian–Xianyou dialect* of *Min dialects*.



1 Proposal

No.	Glyph	IDS	RS	TS	FS	Other form(s)	Pronunciation	Evidence(s)
1	噉	𠵿口蔭	30.13	16	1		PX Min: /iã ⁴² /	Fig. 1
2	噉	𠵿口毀	30.13	16	3		PX Min: /hui ⁴⁵³ /	Fig. 2 Fig. 3 Fig. 7
3	𠵿	𠵿扌迎	64.7	10	3		PX Min: /ŋia ²⁴ /	Fig. 4
4	𠵿	𠵿𠵿石	118.5	11	1		PX Min: /tu ⁴⁵³ /	Fig. 5
5	𠵿	𠵿口輝	30.15	18	2		PX Min: /hui ⁵³³ /	Fig. 6
6	𠵿	𠵿口粲	30.13	16	2		PX Min: /t͡ɕʰaŋ ¹¹ /	Fig. 7
7	𠵿	𠵿口薑	30.16	19	1	Simplified: 噉, U+20DE9		Fig. 8
8	𠵿	𠵿尸瓦	44.4	7	1		PX Min: /kʰɔ ⁵³³ /	Fig. 9 Fig. 10 Fig. 13
9	𠵿	𠵿口勸	30.11	14	1		PX Min: /kʰaŋ ⁴² /	Fig. 11 Fig. 12
10	𠵿	𠵿亻看	9.9	11	3			Fig. 13

The characters with information are listed above. The font is attached in the PDF file.

“PX Min” means Putian–Xianyou dialect of Min dialects. The phonology of Putian–Xianyou Min comes from:

蔡国妹 / CAI Guomei (2016). 莆仙方言研究 / *A Study of the Puxian Dialect*. 厦门 / Xiamen: 厦门大学出版社 / Xiamen University Press.

In brief:

Initials: /p/, /p^h/, /m/, /ɸ/, /ɸ^h/, /t/, /t^h/, /n/, /l/, /k/, /k^h/, /ŋ/, /h/, /∅/

Finals: /a/, /e/, /ɤ/, /ɔ/, /i/, /u/, /ai/, /ui/, /au/, /ɔu/, /iu/, /ua/, /uɤ/, /ia/, /ieu/, /ã/, /ẽ/, /ĩ/, /iã/, /uã/, /uĩ/, /aũ/, /iũ/, /ieŋ/, /aŋ/, /eŋ/, /uɤŋ/, /ɔŋ/, /iŋ/, /aʔ/, /eʔ/, /uɤʔ/, /ɔʔ/, /iʔ/, /ieʔ/, /ŋ/

Tones: /⁵³³/ (yin-ping, class 1), /²⁴/ (yang-ping, class 2), /⁴⁵³/ (shang, class 3), /⁴²/ (yin-qu, class 5), /¹¹/ (yang-qu, class 6), /²/ (yin-ru, class 7), /⁵/ (yang-ru, class 8)

The abstract shape corresponding to each glyph is obvious and corresponds to the IDS, so no additional analysis is needed.

2 Evidence

The evidences come from the same book:

吕品 / Lǚ Pin (chief editor), 王评章 / WANG Pingzhang (chief editor), 陈纪联 / CHEN Jilian (proofread) (2011). 莆仙戏传统剧目丛书 (第十七卷) / *Putian–Xianyou Puxianxi Opera Traditional Repertoire Series* (Vol. 17). 北京 / Beijing: 中国戏剧出版社 / China Drama Publishing House.

(公唱)【賢賓】^①纔的^②眼見,絕色佳人^ㄟ。巧笑倩兮美目盼,一笑傾國再傾城,令人飄動春心^ㄟ。

(眾)無倒^③ㄟ。汝前都乞罵豬哥^④,伏卜再學孫悟空食仙桃^⑤囉。

(公)狗骨^⑥! 汝放肆! 許是誰家女子,敢罵瓦叫豬哥?

(丁)哈^ㄟ,實洛^⑦汝只豬母見糟就醉^⑧,自在驢嘴亦敢開^⑨。伊忤敢罵汝豬哥? 了前丐人媽^⑩去求親,奈至^⑪會許乞粗捶^⑫。

(公)呬^⑬! 憑障響^⑭,方纔就是李小姐嗎?

(丁)忤是,汝哉^⑮是什乜人? 撮^⑯卜無驚,介^⑰就去格^⑱再^ㄟ噉^⑲。

① 【賢賓】——【集賢賓】。

② 纔的——方纔。

③ 無倒——不可倒下。吳獨霸見色全身酥軟欲倒。

④ 豬哥——莆仙方言稱“種豬”為“豬哥”。此指好色之徒。

⑤ 孫悟空食仙桃——明·吳承恩小說《西遊記》中,孫悟空大鬧天宮偷吃王母娘娘的仙桃時,一副貪饞猴急之相。形容吳公子見色急不可耐。

⑥ 狗骨——莆仙戲舞臺上罵人的話。

⑦ 實洛[loʔ⁷]——實在。

⑧ 豬母見糟就醉——豬母,母豬;糟,酒渣。莆仙俗語,母豬愛酒,就是見到酒糟也醉。此處形容好色之徒一見女人,不管好壞就被迷住。

⑨ 自在驢嘴亦敢開——自在,疑為“自家”。意謂自家嘴臉難看,還敢向對方提親。

⑩ 丐人媽[ma³]——方言稱“媒婆”。

⑪ 奈至——為何。

⑫ 粗捶——捶打。謂媒婆被對方打一頓。

⑬ 呬——驚嘆詞。相當於“啊”。

⑭ 憑障響——如此說來。

⑮ 哉——知道。

⑯ 撮[nœʔ⁶]——若。

⑰ 介——自己。

⑱ 格——給。

⑲ 噉[iu⁴]——試。試一試。

Fig. 1 莆仙戲傳統劇目叢書 (第十七卷), p. 7, 鄒雷霆

(三舉,生搶鎗,與將戰,云_ㄟ。眾軍沖戰,全決臺,舞狀)

(眾軍入,將、生又戰。眾軍提索出,將跳上椅,軍眾用索橫^①。生跳索上過,倒拖索。眾軍顛,眾軍回頭橫,生又跳索上過,拖。全眾軍執索,沖圍。經生身^②,將跳下,打,生倒。被拎)

(軍)捆了!

(眾)噉_ㄟ所^③吓_ㄟ。極本事。

(將)畜生!逆賊!汝行兇,今有何言?

(生)隨汝。

(軍)無曠^④。有。惜汝勇,汝英雄。市_ㄟ愆^⑤。

(生)咏咏!

(內)報噠,包縣令全吳夫人,二人慌_ㄟ忙_ㄟ到此吓。

(將)來得妙。傳下,三軍列開,邁接見。

(全唱)【叨叨令】聞急報心兇^⑥步忙_ㄟ,不延時刻直趨而往。

(將)咳,大人、老夫人吓,兇漢^⑦、屍首在此。

(縣、夫)喔,有只大?

(全二甲叫)

(夫唱)見吾兒身死可憐_ㄟ,咬牙切齒慟地載天。

(夫)咳,仔吓,汝父姑容拗性^⑧。不聽娘孀^⑨之言,今日喪於非命,算係痛苦傷心!

① 橫——攔,設法網住對方。

② 經生身——繩子網住生角的身上。

③ 所[₁₀³]——酸,累。意謂打得精疲力盡。

④ 無曠——無話可說。

⑤ 市[ts' i⁵] _ㄟ 愆——市,呻。全句為一種莆仙民間鑼鼓經。此處調侃為你也有今日之意。

⑥ 兇——此處作“急”解。

⑦ 漢[han⁵]——犯。

⑧ 姑容拗[au³]性——姑容,姑息,縱容;拗性,性情頑劣。

⑨ 娘孀[ne³]——娘親。

Fig. 2 莆仙戲傳統劇目叢書 (第十七卷), p. 24, 鄒雷霆

(全)齊去搜吓!

(怕)壞了噃! 二爺,後門開開,賊乞放走去!

(公)有只大? 嚙哼!(唱)【甘州】^①看汝小_ㄟ只書生,全_ㄟ安份^②來強辯! 敢藏匪人,開門接盜釜中生^③。

(生)二爺千萬有察情! 那望二爺息怒停嗔,三省吾心,三思後行。論小生聖門桃李,仕敢罔^④為犯律典?

(怕)世人^⑤堪冷暖,人面逐高低。人無老實,賊乞_□^⑥去,物件硬藏若^⑦只裏。汝吹,大家齊舉火來巡看吓!

(全)好吓,齊舉火來巡看!

(怕)噉,一個箱住只,箱是仰府內物件首飾。

(公)今有何言? 家丁,打起來!(唱)【小樓】^⑧見真脏心內致疑,小鼠輩_ㄟ全無道理。通強夥^⑨茲事藏財物_ㄟ,送官究治,命等^⑩色^⑪時!

(生)噉_ㄟ瓦驚!(唱)驚的瓦心兢膽戰_ㄟ,無風生波災禍眼前。連夜也^⑫人叩門塗賴_ㄟ,非是小生通匪超體^⑬!

(怕)搭賊憑脏,討使憑牀^⑭。賊脏認有,汝脫也是不得。然擇

① 【甘州】——【八聲甘州】。

② 怀——不。

③ 釜中生——釜中之魚被逃生了。喻賊被逃去。

④ 罔——應為“妄”。

⑤ 世人——應為“世情”。

⑥ □——原抄本缺,疑為“逃”字。

⑦ 若[tiau⁸]——在。

⑧ 【小樓】——【上小樓】。

⑨ 強夥——強盜。

⑩ 等——應為“在”。

⑪ 色——應為“霎”。

⑫ 也——何。

⑬ 超體——意謂超越體例。

⑭ 討使[lai⁴]憑牀——一般作“捉姦憑牀”。

Fig. 3 莆仙戲傳統劇目叢書 (第十七卷), p. 98, 唐伯祿

(金)古語嘖了,人生若無花共酒,三歲兒童白了頭。酒食無醉,同牀全歸^①無情意。

(怕)只嘖也是。酒色不相離。許瓦食。

(金)且! 咳噲^②,怕兄吹,瓦初頭嘖個事,汝都記或不記的?

(怕)瓦記的,那是叫多果^③個事。

(金)噯,仕樣多果事?

(怕)是瓦卜害唐伯祿。

(金)噯,汝都替伊仕樣打算?

(怕)汝聽嘖吓!

(金)好,汝就嘖!

(怕唱)【顏回】^④聽瓦從頭來說起,佢然嘖^⑤,齊去睏。

(金)汝無嘖,瓦伏佢成^⑥睏。

(怕)恐汝會露機吓。

(金)佢今是夫婦囉,安有自害之理?

(怕)阿生^⑦,共瓦真正親?

(金)曾^⑧親!

(怕)有親,瓦嘖! 看見汝娘生妙致,本主叫瓦設計,連夜叩門藏艮器。

(金)障嘖計是汝算^⑨,物件艮器也是汝藏?

(怕)是,瓦連夜撻^⑩箱放許處。

① 全[tsœŋ¹]歸——終歸。總覺得。

② 噲——感嘆詞,相當於“喂”。

③ 多[tn¹]果——搗亂,此處指設圈套。

④ 【顏回】——【泣顏回】。

⑤ 佢然嘖——不說了。

⑥ 佢成——纔不。

⑦ 阿生[nz¹]——這麼說。

⑧ 曾——真。

⑨ 算——想。

⑩ 撻——搬。

Fig. 4 莆仙戲傳統劇目叢書 (第十七卷), p. 112, 唐伯祿

(平唱)【地錦】^①假妝出署無人知。密出城,行如飛。料伊難捉徇主僕,盡其神鬼休知機。(二更)

(軍)呌吁,呌號^②!

(部唱)【勸酒】^③天時烏暗盲,鼓轉有二更。小心去巡視,失守大交加^④。自家欽命巡按部司連粒等是。瓦大人去巡城,盲暄命我巡視衙署,須當嚴緊為是。不可怠慢吓!

(內)咳! 天眼恢^⑤ 無報應,欽命無辜成罪人。何日真假辨黑白,脫出非門除匪人。

(部)咳吓! 衙的伏監^⑤一個光棍許哮,怀是綿^⑥。有^⑦入衙去巡視。手下,燈照入衙去巡視! 探進內衙去巡察,賊仔筭^⑧打^⑧!

(卿唱)【滾】咳! 有口難分,冤無所伸! 朝廷臣子,今旦屈去於下^⑨之手,心實不願呀!

(部)咳吓! 堂頂^⑩什乜物? 只是鐵印,只是書,提來看。咳! 巡按大人原來是光棍,連盲脫走,將只文憑、鐵印交還正巡按大老爺。只事怀是綿。有報督署!

(唱)【地錦】^⑪趕緊督署去搗鼓! 屈了,入去搗鼓!

(內)何人搗鼓?

① 【地錦】——【窄地錦】。

② 呌吁,呌號——軍士巡夜吆喝聲。

③ 【勸酒】——【雙勸酒】。

④ 交加——麻煩。

⑤ 伏[hoʔ⁶]監——還監禁。

⑥ 怀是綿[meŋ²]——綿,戲鬧。不是鬧着玩的。

⑦ 有——要。

⑧ 筭[tiau³]筭[tu³]——自造字,“就要”的方言音。

⑨ 屈去於下——表述不清,意謂敗在下賤者之手。

⑩ 堂頂——公堂之上。

⑪ 【地錦】——【窄地錦】。

Fig. 5 莆仙戲傳統劇目叢書 (第十七卷), p. 142, 唐伯祿

狩熱河天子蒙塵

(內白)走吓。

(怡親王,恭親王,肅順全忙出)

(全白)但^①怡親王載垣;但恭親王奕訢;尚書肅順。

(全白)為英、法聯軍入關,我等當宮廷候旨,聽宣。

(二軍全白)噤^②!

(帝^③出)

【點降唇】^④(帝唱)國內狼煙猶未盡,海外聯軍續傾臨。

(皇后、貴妃抱仔出,拜)

(全白)我君萬歲。

(帝白)卿家平身。

(全白)萬歲。

(帝白)寡人大清咸豐皇帝。自從討伐長髮^⑤,連年刀兵不絕,內亂未平,忽洋人進攻大沽口。諸位賢卿,孤命僧親王出師,拒敵外艦,未知勝負如何,因也^⑥不見覆旨?

(全白)喔,無妨。聖天子洪福齊天,僧親王英勇蓋世,昔一戰而滅太平軍,何懼乎小^ㄟ英吉利。

(后、妃全白)是吓,諒亦不怕,候聽捷音奏凱。

(軍白)稟皇爺,前敵有告急表章屆。

(帝白)有只大?快即呈上御覽。

(軍白)云^ㄟ。

① 但——古南戲某些男性角色自報家門的發語詞,無實義。

② 噤[huì¹]唏[i¹]——皇宮衛隊執勤時的發威聲。

③ 帝——此指咸豐皇帝。

④ 【點降唇】——【點絳脣】。

⑤ 長髮——也稱“長毛”。清廷對洪秀全起義的太平軍之侮稱。

⑥ 也[me⁵]——何。

(西唱)立將賤人𠵿,押冷宮幽室監禁。

(宮娥白)行,冷宮的去。

(旦唱)天眼恢𠵿 無報應。

(旦被宮娥押入)

(李白)噲,娘𠵿吓,今齊伯來議大事,汝算卜是誰佐天子?

(西白)蓮英汝不知,新君仍繼先帝咸豐為嗣。

(李白)噯,應該伯接全治,什生伏繼咸豐?

(西白)繼先皇者仍是梓潼垂簾聽政,如接全治後嗣,豈不權落他人之手?

(李白)噯,許伏有救,今決定那哪^①。

(西白)呀,你可許諸王親、王子朝見。

(李白)內侍,太后娘𠵿懿旨,宣王子、王親入宮朝見。

(內白)父王吓,嚟入去^②吓。

【駐雲飛】(王親甲、乙合唱)入宮朝覲!

(合白)咳,太后娘𠵿吓。

(合唱)容臣鞠躬𠵿禮致敬,皇上突駕崩,然是得何病?

(西白)咳!

(西唱)嗒,諸王眾賢卿,你豈不明穆宗心性𠵿? 日夜戀賤人,臨危交歡,致喪一條命。

(全白)喔,有只大嗎?

(西白)是吓,致促皇兒晏駕,故押監禁冷宮。

(全白)覘,主上崩天,遺體何在?

(李白)現在龍牀。王爺、王親卜拜齊且內。

(合白)叻,娘𠵿自在。

【□□□】(合唱)吾皇𠵿歸滄海,為臣𠵿淚哀𠵿。天下不可日無主,敢問聖母仕尊裁?

① 那[naŋ⁶]哪[na¹]——就這樣。

② 嚟[ts'aŋ⁵]入去——嚟,意謂“放膽”。放膽進去。

(僧)噯吓,信女善男囉噲^①,信女善男吓,今旦是佛祖壽旦,人眾是千_ㄟ萬_ㄟ,且列位樓上去待茶,只處乞眾姑娘好慶誕。

(徐)說的是,義弟全愚大登樓。

(生)自然是吓。

(左邊椅二隻^②,生、徐入棚,登樓^③)

(柳、旦)師父,損^④香過來;李用損香過來。

(全)自然是。

(【大慶^⑤文^⑥】。柳、旦全整衣接香,立中^⑦)

(柳、旦唱)【廣府調】^⑧怛儀哆,南無佛。南無法,南無僧。南無救苦救難觀世音菩薩。我佛慈悲賜弟子;爹_ㄟ官途高遷。夫妻一點香煙^⑨永遠綿_ㄟ。

(全拜起,旦與嫂專^⑩,云_ㄟ,笑)

(徐、生)哈_ㄟ。

(徐、生唱)【噴水^⑪】^⑪見伊二人愴悴間,不期悞動^⑫反作笑顏。(柳、旦看,徐掖手,生上樓^⑬。生弄旦,作態。婢與用附耳,用點頭)

① 囉噲——語氣詞。

② 椅二隻——這裏“椅”是作“樓上”的道具。

③ 入棚,登樓——即走入棚後又出棚,登上椅子。

④ 損[kua⁵]——持、拿。

⑤ 大慶——應為【紅慶】,莆仙戲吹牌音樂。

⑥ 文——衍字。

⑦ 立中——立在舞臺中央。

⑧ 【廣府調】——客曲。

⑨ 香煙——雙關語,含指香火,後嗣。

⑩ 專[tscen¹]——相撞。

⑪ 【噴水^⑪】——非莆仙戲曲牌。

⑫ 悞動——悞,“誤”的異體字。誤撞。

⑬ 徐掖[ia⁸]手,生上樓——掖手,招手。招呼鄒雷霆上樓。此處科介不明,前已登樓,何來二次登樓。

Fig. 8 莆仙戲傳統劇目叢書 (第十七卷), p. 9, 鄒雷霆

窗勤苦學書聲，謁執文理篇。此濟^①立志，正是我定獻^②龍門佔先登。念唐伯祿，妻少賢德，我才學過人，斗牛之志。女婢智巧，萬事無憂。瓦何日名登金榜，身步龍門，以足平生之願。瓦只望步雲梯、登金闕，腰懸玉帶，執笏朝丹墀。天吓！天結^③靈，足我平生。許時節，天差榜為先。狀元名聲響如雷霆。路上迎，榮歸家庭。鼓轉二更，獨坐無聊，不免將詩經讀數篇，以改^④心愁。

（詩，唱^⑤）經始靈台，經之營之。庶民攻之，不日□□^⑥。經始勿亟，庶民子來。

（怕唱）【賢歌】^⑦聶^⑧𦍋^⑨聶□^⑩遞箱匣。天時變浪^⑪，無月無星。家家人困^⑫定，更鼓那^⑬二更。放膽行屈許唐家^⑭。屈書亭，待瓦乜乜^⑮脏放只門頭頂。

（生）汝看，此詩是《公劉》^⑯一本，不免再讀起來。

（怕）汝看，許裏讀書。

- ① 濟——應為“際”。
 ② 獻——“向”的方言諧音字。
 ③ 結——應為“有”。
 ④ 改——“解”的方言諧音字。
 ⑤ 詩，唱——詩，指《詩經·大雅·靈台》。唱，應為吟或誦。
 ⑥ □□——原抄本缺“成之”二字。
 ⑦ 【賢歌】——【普賢歌】。
 ⑧ 聶——應為“躡”。
 ⑨ 𦍋[k' d']——原意為“脛骨”，方言引申為“腳”。
 ⑩ □——原抄本缺“手”字。
 ⑪ 浪——應為“幻”。變幻。
 ⑫ 困——應為“睏”，睡。下同。
 ⑬ 那——纔。
 ⑭ 乜乜——慢慢。
 ⑮ 《公劉》——係《詩經·大雅》中之一首。

Fig. 9 莆仙戏传统剧目丛书 (第十七卷), p. 95, 唐伯祿

(母)聽瓦仔、翠金!(唱)^①滾,瓦苦!

(怕、丁)拿行^②!

(旦)咳!奴自幼不出閨門,勤針指^③堅守閨困^④。無行只路,弓鞋步短。趕屈縣署,遙望夫君!

(怕)呀,今旦什乜人輪班日期?

(班)來吓!原來秦府大叔,只早到衙什乜事呢?

(怕)瓦秦府昨夜強盜焚毀搶劫,拿賊夥並贓送到。交汝本官窮究,只一張失單達上汝本官吓!

(班)且企^⑤,就替稟。呔啡^⑥!大叔吓!瓦本官說響,世兄之事,應當代究。且大叔帶贓內衙繳。

(怕)嘴箱扛內衙去。

(班)噲,汝輩,賊夥帶內衙聽審吓!

(旦唱)【叨令】^⑦奴慌乜共忙乜,蓮步輕移趕屈縣堂。查夫君許消息,官府仕樣伸冤理枉?

(班)噲,一官伯^⑧,老爺今旦內衙審賊案,叫禁子將枷、挾、鎖、大板、招板、手扣^⑨、**屙扣**^⑩,都挑入裏吓!

(內)嚟吓!禁吓^⑪!老爺叫挑刑具入衙。

(禁)瓦去囉!

① 此處缺曲牌名【滾】。

② 拿行——擒拿,押走。

③ 針指——針黹。女紅。

④ 閨困——閨闔,指閨房、內室。

⑤ 企[k'yɔ̃⁵]——站,此處指“稍待”。

⑥ 呔啡——吆喝聲。

⑦ 【叨令】——【叨叨令】。

⑧ 一官伯——指衙役班頭。

⑨ 扣——銬。

⑩ **屙**[k'ɔ̃¹]扣——腳鐐。

⑪ 禁吓——禁子。

Fig. 10 莆仙戲傳統劇目叢書 (第十七卷), p. 100, 唐伯祿

(唱)今旦榮發時,奴乜心歡喜,一家團聚,畚祿無比。

(生白)啲嘅!

(旦白)咳嚟!

(母)(云云^①)

【錦庭芳】(生唱)真可恨奸婦無恥,不思原夫親恩義,敗壞節操萬載不移!今旦何顏與我見面,速乜思短計,一死可矣。

(安白)噯^②乜,只吓,人亦句^③有勢力吓,一支鐵卜打幾個釘^④。

(旦白)噲,奴乜^⑤的吓,汝什乜名節乞奴敗?

(生白)汝住只府中,何分清白吓?

(旦白)喔,原來是曠當初事,汝獨自親筆,今怨悔去治?!

(生白)可死久矣乜!

(唱)焦的^⑥人生怒氣乜,可恨奸婦所言無廉恥。瓦此行定卜除汝命絲乜!留在世上,萬人笑議。責成自縊,歸去黃泉裏。

(母白)喘吓!

(生白)咳!姐。事有多少過休吓。

【撲燈蛾】(母唱)逆子乜太不良,責妻真含冤。無仁共無義,枉然狀元乞汝中!

(安白)無怪其然。誼母、妻少都乞瓦相爺碗^⑦去,叫伊仕樣佢怒氣吓?

(生白)喔,只事會佢不明不白乜,總是牛頭不對馬嘴。

① 云云——生一巴掌向旦打去,此處為母慰撫兒婦的科介。

② 噯——哈。

③ 亦句——也夠。

④ 一支鐵卜打幾個釘——莆仙民間俗語,喻指一人要向數人挑畔。

⑤ 噲——問。

⑥ 焦的——惹得。

⑦ 碗[ɔŋ³]——隱。耍手段霸占。下同。

(陶白)瓦頭先共汝齊扛一箱重重轉來,也勞^①汝分。什也?勿蠻^②。火點一個出來,箱開來分。

(咸白)分者^③?

(陶白)分咧,分!

(咸白)卜分,箱係^④住許。

(陶白)瓦哉箱住許,怀着鎖匙提來開,祇會分的。

(咸白)仕也使^⑤。

(陶白)早係嘅^⑥,會共禁口痢一樣,獨逐涓滴出來^⑦。待瓦去看。

(咸白)□□□□□

(陶白)咳,箱裏阿高會空空囉囉?

(咸白)瓦佐□□□□

(陶白)俚佐頭先行^⑧,有叫小娘仔只相吓。

(咸白)瓦係□□□□□

(陶白)□□□□□□□□

(咸白)汝蓋罔入去^⑨。

(陶白)□□□□□□□□

(咸白)瓦□□□□□□

(陶白)□□□□□□□□

(咸白)係哉咧^ㄟ,會共生毛蟲一樣,騰死人。

① 勞[lo⁵]——夠。

② 勿蠻[maŋ²]——不要開玩笑。

③ 分者——真要分嗎?

④ 係——還不是。

⑤ 仕也使——不拿鎖匙我想也是可以開的。

⑥ 早係嘅——早不說。

⑦ 會共禁口痢一樣,獨逐涓滴出來——禁口痢,一種痢疾;逐涓,一點。全句意謂:好像痢疾一樣,一點一滴地拉。此擲揄吞吞吐吐,不把話說完。

⑧ 佐頭先行——起先走時。

⑨ 汝蓋罔入去^ㄟ——蓋,介;你介,你自己;ㄟ,問。你自己可以進去問她。

(咸白)好,好,行𠵿。

(陶白)聽更鼓打乜時節了?

(咸白)舅吓𠵿,鼓打二更。

(陶白)瓦哉了,一邊^①。叫汝聲放細,自在^②聲裏大^③。

(咸白)瓦都卜記^④的咧,行。

(陶白)屈了,汝今擲只處看人,瓦去打退^⑤。有人來,汝咳嗽一聲。

(咸白)嗽。

(陶白)有人來囉?

(咸白)無人來吓。

(陶白)無人來,汝無罔咳嗽奈至嚟?

(咸白)佢哉仕生,盲暄咽喉會痒喃喃^⑥,那卜和貓^⑦。

(陶白)今着忍忍囉。

【字字雙】(同唱)瓦只心利歡喜𠵿,盲暄透通僊意^⑧𠵿,二人放𠵿^⑨打緊行,屈厝掃掃又再來𠵿。

① 一邊——一旁去。讓其與自己保持一定距離。

② 自在——做啥。

③ 裏[li²]大——裏,越。越大聲。

④ 卜記——不記,忘記。

⑤ 打退——退,盜洞。挖盜洞。

⑥ 喃[naŋ⁴]喃——喃,撓。喻指痒得難忍。

⑦ 和[ho²]貓[pp²]——咳嗽。

⑧ 透通[təŋ¹]僊[k'an⁴]意——透通,順利;僊意,得意。意為事情辦得順利。

⑨ 𠵿——原為“脛骨”,引申為腳。

Fig. 13 莆仙戲傳統劇目叢書 (第十七卷), p. 304, 方瑞桂

3 Notes

The proposal analyzes the request from <[zhihu.com/question/48796503/answer/834923420](https://www.zhihu.com/question/48796503/answer/834923420)>, containing twelve characters:

- 噉, unencoded. (glyph No.1)
- 損, encoded. (U+22C3A)
- 噉, unencoded. (glyph No.2)
 - Zhonghua Book Company Songti: 0xF65B6 [《祖堂集·附錄一：異體字對照表》(中華書局, 2007): “……殺: 煞殺煞, 毀: 噉, 殼: 殼……”]
- 𪔐, unencoded. (glyph No. 3)
 - Nanning Pingsoft Zhuang: 0x2285B
 - Chũ Nôm: 0xF20DF <nomfoundation.org>
- 𪔐, encoded. (U+301DB)
- 𪔐, unencoded. (glyph No. 4)
 - SJ/T 11239—2001: 40-64
 - TCA-CNS 11643: 12-5E29 [shí, 戶政用字]
- 𪔐, unencoded. (glyph No. 5)
 - Zhonghua Book Company Songti: 0xF63EF [《籌辦夷務始末·咸豐朝·卷之三十一》(中華書局, 1979): “……向吧嘎嚙、啊嚙𪔐細探究竟……吧嘎嚙不說實話, 啊嚙𪔐云, 非先交現銀一半……”]
- 𪔐, encoded. (U+2EC88)
- 𪔐, encoded. (U+20C9C)
- 𪔐, encoded. (U+314B3)
- 𪔐, encoded. (U+31CA3)
- 𪔐, unencoded. (glyph No. 6)
 - Korean History Online: KC-00522 [《東洋醫藥·第1卷·第3號》: “……飯은足하지안케▲한다함은朝暮……”]
 - Korean History Online: KC-11075 [《승정원일기》: “顧量器稱職然後, 身自榮之, 人亦艷之, 而苟或踰竿於是, 則反致謬辱而博▲矣。”]

After checking the book, the author finds another four characters:

- 𪔐, unencoded. (glyph No. 7)
- 𪔐, unencoded. (glyph No. 8)
- 𪔐, unencoded. (glyph No. 9)
- 𪔐, unencoded. (glyph No. 10)
 - Sawndip Zhuang: 0xF7071

Acknowledgement

@莆仙乡音社 provides the characters and the evidences, and helps to confirm the pronunciation of the first six characters.

Reference

吕品 / Lǚ Pin (chief editor), 王评章 / WANG Pingzhang (chief editor), 陈纪联 / CHEN Jilian (proofread) (2011). 莆仙戏传统剧目丛书 (第十七卷) / *Putian–Xianyou Puxianxi Opera Traditional Repertoire Series* (Vol. 17). 北京 / Beijing: 中国戏剧出版社 / China Drama Publishing House.

蔡国妹 / CAI Guomei (2016). 莆仙方言研究 / *A Study of the Puxian Dialect*. 厦门 / Xiamen: 厦门大学出版社 / Xiamen University Press.

中国社会科学院语言研究所 / Institute of Linguistics, Chinese Academy of Social Sciences, 中国社会科学院民族学与人类学研究所 / Institute of Ethnology and Anthropology, Chinese Academy of Social Sciences, 香港城市大学语言资讯科学研究中心 / Language Information Sciences Centre, City University of Hong Kong (2012). 中国语言地图集 (第二版) / *Language Atlas of China (Version 2)*. 北京 / Beijing: 商务印书馆 / The Commercial Press.

<[zhihu.com/question/48796503/answer/834923420](https://www.zhihu.com/question/48796503/answer/834923420)>.

<zhuanlan.zhihu.com/p/655324771>.

<dict.hinghwa.cn>.

<zhongguoyuyan.cn>.

<zi.tools>.

(End of Document)